

TRANSLATION AND INTERPRETATION STUDIESDOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-227-2-79>**PECULIARITIES OF THE ORGANIZATION
OF PRODUCTION TRANSLATION PRACTICE
IN THE CONDITIONS OF MARTIAL LAW****ОСОБЛИВОСТІ ОРГАНІЗАЦІЇ
ВИРОБНИЧОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ
В УМОВАХ ВОЄННОГО СТАНУ****Halytska O. V.**

*PhD in Philology, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of
Germany Philology
Lesya Ukrainka Volyn National
University
Lutsk, Ukraine*

Галицька О. В.

*докторка філософії,
доцентка,
доцентка кафедри німецької філології
Волинський національний університет
імені Лесі Українки
м. Луцьк, Україна*

Практика виробнича перекладацька є невід'ємним складником освітньо-професійної програми підготовки фахівців першого бакалаврського освітнього рівня спеціальності 035 «Філологія» ОПП «Мова і література (німецька). Переклад», яку акредитовано на факультет іноземної філології Волинського національного університету імені Лесі Українки. До 24 лютого 2022 року студентам четвертого курсу пропонували відповідну карту баз практики. У їхньому розпорядженні був такий перелік підприємств, установ, закладів, організацій, які уклали довготривалий договір з Університетом на проведення практики студентів за відповідною спеціальністю: Виконавчий комітет Луцької міської ради, Виконавчий комітет Трускавецької міської ради, ТОВ «Кромберг енд Шуберт Україна ЛУ», Спільне українсько-польське підприємство в формі ТОВ «Модерн-експо», ТОВ «БІОФРУТ», ТОВ «ТЦ Гудвил-Україна», а також бюро перекладів.

Як бази виробничої практики було обрано саме ці підприємства, організації, установи, заклади, тому що вони відповідають, по-перше, спеціальності 035.043 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))» освітньо-професійної програми «Мова

і література (німецька). Переклад»; по-друге, виду перекладацької практики та сфері діяльності, передбаченої силабусом практики; по-третє, мають у розпорядженні кваліфікованих кадрів для керівництва практикою студентів.

Однак уведення воєнного стану скоригувало усі види практик. Підприємство, установа, на базі яких здобувач освіти проходить виробничу практику, зобов'язане, передовсім, створити безпечні умови для проходження практики з укриттями або бомбосховищами з урахуванням правил поведінки під час повітряних тривог, наприклад, знаходження в спеціальному укритті та перебуванні там до сигналу відбою. І вже другорядними необхідними зобов'язаннями баз практик будуть: надання необхідного матеріально-технічного забезпечення, створення необхідних умов для виконання студентами програми практики, надання необхідних матеріалів та документації, а також призначення кваліфікованих спеціалістів для керівництва виробничою практикою, а по завершенні практики – написання характеристики-відгуку про роботу кожного студента-практиканта.

Перед здобувачами освіти, які перекладатимуть усно чи писемно, висувуються такі вимоги під час війни в умовах стресу та під тиском:

– перекладати меншими порціями, але регулярніше (необхідно практикувати нарощування міцності поступово);

– налаштуватися на те, що переклад – це їхня робота і на них чекає ринок праці навіть під час війни або ж попри війну.

Також в умовах воєнного стану збільшиться кількість перекладів у військовій сфері із зобов'язаннями про нерозголошення військової таємниці та конфіденційної інформації, яку буде довірено практиканту або яка стане відомою йому під час виконання усного або писемного перекладу або будь-яким іншим чином. Практиканту слід також дотримуватися культури спілкування по каналам телефонного зв'язку, у соцмережах та відповідно реагувати на нестандартні ситуації в умовах воєнного стану.

Хоча, очевидним є той факт, що у 2022 році здобувачі освіти проходитимуть практику у дистанційному або змішаному форматах, у результаті проходження виробничої перекладацької практики студент повинен буде набути низку практичних навичок, умінь, мультикультурних і професійних компетенцій: уміння упорядковувати вже наявні термінологічні бази, уміння укладати глосарії; уміння попередньо редагувати вихідний текст для його подальшого опрацювання/обробки системами машинного перекладу; уміння редагувати вихідний текст, який має низьку лінгвістичну якість, для більш точної

передачі інформації в тексті перекладу; уміння перекладати з другої іноземної мови (з урахуванням знання двох офіційних мов ЄС (одна з яких або англійська, або німецька, або французька) + рідна мова); уміння робити реферативний переклад; уміння креативно адаптувати текст перекладу; уміння працювати як індивідуально, так і в команді (див. детальніше [1; 2]).

Оскільки ми прагнемо до вирівнювання українських стандартів з європейськими стандартами транслятора, то керівникам перекладацьких практик і практикантам необхідно знати скіли та компетенції з профілю європейського перекладача (код 2643.6), опубліковані EPSO (European Personnel Selection Office). У тезах наведемо мовою оригіналу такі вужчі професії транслятора (див. <https://esco.ec.europa.eu/de/classification/occupation>): *linguistic coordinator, sworn translator, scientific translator, financial translator, medical translator, video game translator, translator coordinator, literary translator, reviser, post-editor, technical translator, translation project manager, language specialist, business translator, translator reviser, language leader, language specialist consultant, book translator, speech-to-text interpreter, editorial translator*. Доповнимо перелік затребуваними сьогодні в умовах війни військовими перекладачами.

Після проходження практики здобувачі освіти зможуть обрати сферу зацікавлень і удосконалювати відповідно до неї свої вміння.

Література:

1. Бондаренко О. С. Профіль письмового перекладача (професійні компетенції очима вишів та індустрії). *Наукові записки ЦДПУ. Серія: Філологічні науки*. Кропивницький : «КОД», 2018. Вип. 165. С. 447–453.

2. Галицька О. Б. Практика виробнича перекладацька : метод. рек. Луцьк : City Druk, 2022. 72 с.